



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

THE BLUE CASTLE

Das blaue Schloss

L.M. Montgomery

ENGLISH
GERMAN

English • German Parallel Text Edition

Für Deutschlernende

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Blue Castle — A Bilingual Edition (English → German)

Sentence-by-sentence bilingual reading for German learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>

This version was published on 2026-07-29



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

German Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	3
Common Phrases	4
Language Notes	4
CHAPTER 1.	6
CHAPTER 2.	7
CHAPTER 3.	8
CHAPTER 4.	9
CHAPTER 5.	10
CHAPTER 6.	11
CHAPTER 7.	12
CHAPTER 8.	13
CHAPTER 9.	14
CHAPTER 10.	15
CHAPTER 11.	16

CONTENTS

CHAPTER 12.	17
CHAPTER 13.	18
CHAPTER 14.	19
CHAPTER 15.	20
CHAPTER 16.	21
CHAPTER 17.	22
CHAPTER 18.	23
CHAPTER 19.	24
CHAPTER 20.	25
CHAPTER 21.	26
CHAPTER 22.	27
CHAPTER 23.	28
CHAPTER 24.	29
CHAPTER 25.	30
CHAPTER 26.	31
CHAPTER 27.	32
CHAPTER 28.	33
CHAPTER 29.	34
CHAPTER 30.	35
CHAPTER 31.	36
CHAPTER 32.	37

CHAPTER 33.	38
CHAPTER 34.	39
CHAPTER 35.	40
CHAPTER 36.	41
CHAPTER 37.	42
CHAPTER 38.	43
CHAPTER 39.	44
CHAPTER 40.	45
CHAPTER 41.	46
CHAPTER 42.	47
CHAPTER 43.	48
CHAPTER 44.	49
CHAPTER 45.	50

German Cheat Sheet

Pronunciation

Highly regular — once you learn the rules, you can pronounce almost any word.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father (short)	Mann
a/ah/aa (long)	<i>a</i> as in father	Waal (whale)
e (short)	<i>e</i> as in bet	nett
e (unstressed)	schwa	habe
e/eh/ee (long)	<i>ay</i> without glide	See (lake)
i (short)	<i>i</i> as in bit	bitte
ie (long)	<i>ee</i>	sie (she)
o (short)	<i>o</i> as in pot	kommen
o/oh/oo (long)	<i>o</i> as in go	Boot
u (short)	<i>oo</i> as in foot	Mutter
u/uh (long)	<i>oo</i> as in fool	gut
ä	<i>e</i> as in bet	Männer
ö	say “e” with rounded lips	schön
ü	say “ee” with rounded lips	über
ei/ai	<i>eye</i>	Eis
au	<i>ow</i> as in cow	aus
eu/äu	<i>oy</i> as in boy	neu

Letter(s)	Sound	Example
b (end)	<i>p</i>	lieb → “leep”
ch (after a/o/u)	Scottish loch	Buch
ch (after e/i)	Softer <i>ch</i>	ich
chs	<i>x</i>	Fuchs
d (end)	<i>t</i>	Hund → “Hunt”
g (end)	<i>k</i>	Tag → “Tak”
h (after vowel)	Silent — lengthens vowel	gehen
j	y as in yes	ja
r	Guttural/rolled	Rose
s (before vowel)	<i>z</i>	See
ß/ss	s (marks long vowel)	groß
sch	<i>sh</i>	Schiff
sp/st (initial)	<i>shp/sht</i>	Spiel, Stein
v	<i>f</i>	Vater
w	<i>v</i>	Wasser
z	<i>ts</i>	Zeit

Stress: first syllable of root (prefixes be-, ge-, ver-, ent-, zer- are unstressed).

Basic Grammar

Three genders, four cases. This is the single biggest challenge.

Word Order

Main clause (V2): Verb MUST be second element: *Heute sehe ich den Wal.* (Today see I the whale.)

Subordinate clause: Verbs go to END: *Ich weiß, dass er den Wal sieht.* (I know that he the whale sees.)

Separable verbs: Prefix detaches to end: *ankommen* → *Er kommt morgen an.*

Articles & Cases

Case	Masc.	Fem.	Neuter	Plural
Nom.	der	die	das	die
Acc.	den	die	das	die
Dat.	dem	der	dem	den
Gen.	des	der	des	der

Indefinite: ein/eine/ein (Nom.), einen/eine/ein (Acc.), einem/einer/einem (Dat.).

All nouns are capitalized.

Plurals

Five patterns: *-e*, *-er*, *-(e)n*, *-s*, *-¨* (umlaut). Memorize with each noun.

Verbs

Present endings: *-e*, *-st*, *-t*, *-en*, *-t*, *-en*

Past: Weak: *-te* (*sagte*). Strong: vowel change (*sah*, *kam*, *ging*).

Perfect: *haben/sein* + past participle: *Ich habe den Wal gesehen*.

Key irregulars: *sein* (*ist*, *war*, *gewesen*), *haben* (*hat*, *hatte*, *gehabt*), *werden* (*wird*, *wurde*, *geworden*), *können* (*kann*), *müssen* (*muss*), *wollen* (*will*), *sollen* (*soll*), *dürfen* (*darf*), *mögen* (*mag*), *wissen* (*weiß*), *gehen* (*geht*, *ging*, *gegangen*), *kommen* (*kommt*, *kam*, *gekommen*), *sehen* (*sieht*, *sah*, *gesehen*), *geben* (*gibt*, *gab*, *gegeben*), *nehmen* (*nimmt*, *nahm*, *genommen*), *sprechen* (*spricht*, *sprach*, *gesprochen*)

Adjectives

Complex endings based on case, gender, determiner presence. Predicative adjectives have NO ending: *Der Wal ist weiß*.

Function Words

Articles: der, die, das, ein, eine, dieser/diese/dieses, jener/jene/-jenes, jeder/jede/jedes, alle, welcher/welche/welches

Pronouns: ich/mich/mir/mein, du/dich/dir/dein, er/ihn/ihm/sein, sie/sie/ihr/ihr, es/es/ihm/sein, wir/uns/uns/unser, ihr/euch/euch/euer, sie/sie/ihnen/ihr, Sie/Sie/Ihnen/Ihr, man/einen/einem, sich

Prepositions: durch, für, gegen, ohne, um (Acc.); aus, bei, mit, nach, seit, von, zu (Dat.); an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen (two-way — Dat.=location, Acc.=direction)

Conjunctions: und, oder, aber, sondern, denn (coordinating — no word order change); dass, weil, wenn, als, ob, obwohl, während, bevor, nachdem, bis, damit, da (subordinating — verb to END)

Adverbs/Particles: nicht, kein, ja, nein, doch, schon, noch, erst, nur, auch, sogar, fast, sehr, viel, wenig, mehr, immer, nie, oft, manchmal, jetzt, dann, hier, da, gern, vielleicht, eigentlich

Question: wer, was, wo, wohin, woher, wann, warum/wieso, wie, wie viel, welcher/welche/welches, wessen

Numbers: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn

Common Phrases

Hallo/Guten Tag (hello), Auf Wiedersehen/Tschüss (goodbye), Ja/Nein (yes/no), Bitte (please), Danke (thank you), Entschuldigung (sorry), Wie geht es Ihnen? (how are you?), Sehr gut (very well), Gott!/Mein Gott! (God!), Zum Teufel! (the devil!)

Language Notes

- **Compounds:** *Wal* + *Fang* + *Schiff* = *Walfangschiff* (whaling ship). Superscript numbers mark roots within compounds.

- **du** (informal) vs. **Sie** (formal) — crew uses *du*, formal contexts use *Sie*
- Nautical: *Wal* (whale), *Schiff* (ship), *Segel* (sail), *Mast* (mast), *Anker* (anchor), *Deck* (deck), *Bug* (bow), *Heck* (stern), *Steuerbord* (starboard), *Backbord* (port), *Harpune* (harpoon), *Kapitän* (captain), *Mannschaft* (crew), *Walfang* (whaling)
- False friends: *also* = so/therefore, *bald* = soon, *bekommen* = to receive, *fast* = almost, *Gift* = poison, *Rat* = advice, *See* = lake (m.) or sea (f.), *will* = want (not future)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.

CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-german>.